

Bücher für kinder



DIE HEILIGE MESSE





Titel	Das Liturgiebuch für Kinder (Euchologion)
Übersetzung Und Texte	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Layout Zeichnung und Design	Demyana Souha
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (right). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Waldsolms-Kröffelbach / Deutschland Tel.: 0049 - 6085 - 2317 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.+ 2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Haulage	1. Auflage in deutscher Sprache September 2023
© / Copyright ISBN	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster Kröffelbach 3-927464-24-7
Quellenhinweis:	#, „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft. #Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Αββα Ταωαδρος πιαας ἰνατ
Παπα ἰτε Ρακοῖ ονος Πιπατριαρχεις ἰῆμετρεθιωῖω
ἰΜαρκος Πἰποστολος πιαας ρἰη

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	6
1. Emporhebung des Morgenweihrauchopfers	7
1.1. Am Tag der Messe	7
1.2. Das Gebet „Vater unser“	8
1.3. Die Gebete des Morgenweihrauchopfers	9
1.4. Der Lobpreis der Engel (Gloria)	9
1.5. Die Einleitung des Glaubensbekenntnisses	11
2. Die Darbringung des Lammes	13
2.2.1. Psalm 19 LXX [20]	14
2.2.2. Psalm 22 LXX [23]	15
2.2.3. Psalm 69 LXX [70]	16
2.2.4. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium	17
2.2.5. Das Dreimalheilig (Trishagion)	20
2.2.6. Agpeya – Gegrüßt seist du!	21
2.2.7. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium	22
2.2.8. Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	27
2.3. Waschen des Lammes als Zeichen für die Taufe Christi	28
2.4. Lammprozession	28
2.5. Segnung der Gaben	31
2.6. Das Danksagungsgebet	33
2.7. Die Absolution der Dienenden	36
3. Die Liturgie des Wortes	37
3.1. Die Hymnen für die Jungfrau das Weihrauchgefäß	37
3.2. Die Fürbitten	39
3.3. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“	42
3.4. Die Lesungen	47
3.5. Das Dreimalheilig (Trishagion)	48
3.6. Das Evangeliumsgebet	49
3.7. Die Predigt	51
4. Die Liturgie der Gläubigen	52
4.1. Die drei großen Bittgebete	52
4.1.1. Das Gebet für den Frieden	52
4.1.2. Das Gebet für die Väter	54
4.1.3. Das Gebet für die Versammlungen	55
4.2. Das Glaubensbekenntnis (Credo)	57
4.3. Das Versöhnungsgebet	59
4.4. Anaphora - Würdig und recht	62
4.5. Agios, agios, agios. Heilig, heilig, heilig	64
4.6. Die Einsetzung	65
4.7. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)	68
4.8. Die Wandlungsworte (Epiklese)	69

4.9. Die sieben kleinen Bittgebete -----	71
4.10. Die Gemeinschaft der Heiligen -----	76
4.11. Gedächtnis der Verstorbenen -----	78
4.12. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen -----	80
4.13. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen -----	81
4.14. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes -----	82
4.15. Absolution des Vaters -----	83
4.16. Das Bekenntnis -----	84
5. Die heilige Kommunion -----	86
5.1. Psalm 150 -----	87
5.2. Die Hymne „Das Brot des Lebens“ -----	90
5.3. Ein Gebet nach dem Empfang der Eucharistie -----	92
5.4. Entlassungssegen -----	93
5.5. Abschlusshymne -----	94
5.6. Der Abschlussegen -----	95
Glossar / Worterklärung -----	96

Vorwort

Dieses Buch ist ein Euchologion und beinhaltet die Gebete der göttlichen Liturgie.

*Das arabische Wort Kholagi stammt aus dem Griechischen „Euchologion“ und bedeutet:
„Das Buch der Gebete“*

Das Wort Liturgie ist ein griechisches Wort. Es besteht aus zwei Wörtern:

- 1. Laos bedeutet Volk*
- 2. Argon bedeutet Werk*

Der Gottesdienst wird Liturgie genannt, da das ganze Volk in der Kirche unter der Leitung des Priesters betet und unser Gott Jesus Christus in unserer Mitte anwesend ist.



1. Emporhebung des Morgenweihrauchopfers

1.1. Am Tag der Messe

Am Tag der Messe stehe ich früh auf,
weil die Bibel es mir so beigebracht hat.

„Die mich suchen, werden mich finden.“
(Sprichwörter 8 LXX, 17)

Dann hole ich meine Freunde ab
und wir gehen alle zusammen zur
Kirche und singen
zusammen mit David, dem Propheten:
„Ich freute mich über die, die zu mir sagten:
Zum Haus des Herrn wollen wir gehen.“
(Psalm 121 LXX [122], 1)



„Siehe doch, was ist so schön und angenehm,
wie wenn Brüder zusammen wohnen?
Wie Salböl auf dem Kopf, das auf den Bart herabläuft,
den Bart Aarons, das herabläuft auf den Saum seines Kleides.“
(Psalm 132 LXX [133], 1-2)

1.2. Das Gebet „Vater unser“

Unser Herr, mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name,
dein Reich komme,
dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern,
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen
durch Christus Jesus, unseren Herrn.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.



1.3. Die Gebete des Morgenweihrauchopfers

✦ *Der Priester betet die Gebete der Emporhebung des Morgenweihrauchopfers. Dann folgen das Danksagungsgebet, die Gebete für die Kranken, die Reisenden (wird nicht samstags und sonntags gebetet), die Opfertgaben und die Entschlafenen (das sind alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. Dieses Gebet wird nur samstags gebetet).*



1.4. Der Lobpreis der Engel (Gloria)

Lasst uns mit den Engeln lobsing:
Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede
bei den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir dienen dir, wir beten dich an,
wir bekennen dich und sprechen deine Herrlichkeit aus.
Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit.
Herr, König der Himmel, Gott, Vater, Allmächtiger, Herr,
allein eingeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt,
nimm an unser Gebet.

Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein bist der Höchste:
mein Herr, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist,

Ehre sei Gott, dem Vater. Amen.

Dich verherrliche ich Tag für Tag
und huldige deinem heiligen Namen
von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen.

Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott;
denn deine Gesetze sind Licht auf Erden.

Ich sinne über deine Wege nach.

Ja, du wurdest meine Hilfe.

Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören;
am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen.



✦ *Der Priester geht mit dem Weihrauchgefäß einmal durch die Kirche. So steigt der Weihrauch auf und erfüllt die Kirche. Johannes, der Apostel, beschreibt das in seiner Offenbarung (in der Bibel).*

*„Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor.“
(Offenbarung 8, 3-4)*



Nach den Doxologien (= Lobpreis) der Jungfrau Maria und der Heiligen beten wir:

1.5. Die Einleitung des Glaubensbekenntnisses

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichtes;
wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes,
denn du gebarst uns den Erlöser der Welt.

Er kam und erlöste unsere Seelen.

Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus:

Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit,
den einen Gott:

Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.



✦ *Dann folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 57).*

P Gott erbarme dich
unser, hab Erbarmen
mit uns, begnade uns!

V Amen.

P Erhöre uns!

V Amen.

P Segne uns,
bewahre uns,
hilf uns!

V Amen.

P Nimm deinen Zorn
von uns, kehre gnädig
mit deiner Erlösung bei
uns ein und vergib uns
unsere Sünden.

V Amen.

(Herr erbarme dich) 3x.

eFnouti nai nan : thesch
ounai eron : schenhiet
kharon.

Amien.

Sootem eron.

Amien.

eSmou eron :
areh eron :
ari-woi-thin eron.

Amien.

Ooli empek-goont
ewol-haron : gem-pen-
schini khen pek-ougai :
ouoh ka nen-nowi nan
ewol.

Amien.

(Kyrie eleison) 3x.

Φνουτ̄ ναι ναν : θεω
ουναι ερον : ψενεητ̄
δαρον.

Αμην.

σωτεμ̄ ερον.

Αμην.

σμοῡ ερον :
αρεχ̄ ερον :
αριβοηθ̄ιν ερον.

Αμην.

Ωλῑ υπεκχω̄ντ̄ εβολ-
δαρον : γεμπεψ̄ινῑ δε̄ν
πεκοῡχαι : ογο̄χ̄α
νεννο̄βι ναν̄ εβολ̄.

Αμην.

(Κυριε ελεησον) 3x.



✦ *Nachher betet der Priester das Evangeliumsgebet (Seite 49), und der Diakon liest das Evangelium des Morgens vor.*

Nach der Abschlusshymne bereiten wir uns alle auf die große Liturgie vor.

P = Priester, D = Diakon, V = Volk.

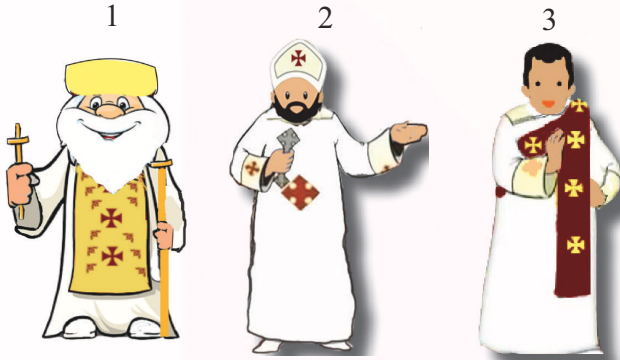
2. Die Darbringung des Lammes

2.1. Vorbereitung der Tunejas, des Altars und der Altargeräte

✦ *Der Priester und die Diakone legen ihre weißen Tunika an (arabisch: Tuneja), nachdem der Priester sie mit seinem Kreuz gesegnet hat.*

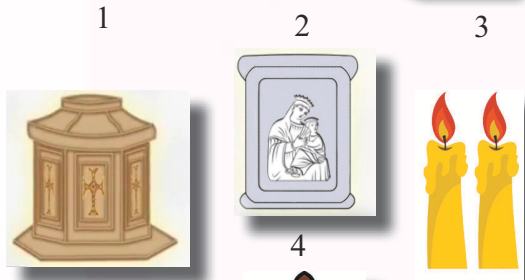
Gewänder von:

1. Der Bischof
2. Der Priester
3. Der Diakon



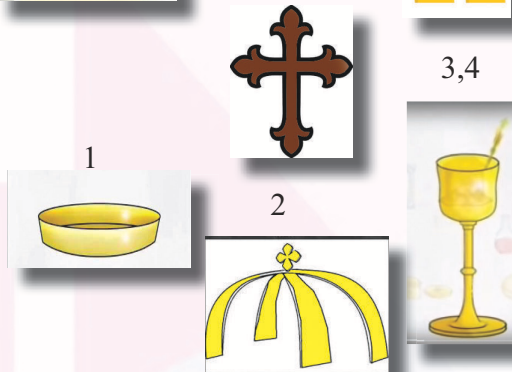
✦ *Der Priester bedeckt den Altar mit vielen Velen (Tüchern), so wie die Krippe für Jesus, unseren Gott, bei seiner Geburt bedeckt wurde.*

1. Der Kelchthron
2. Das Evangeliar
3. Die Kerzen
4. Das Kreuz



✦ *Der Priester bereitet die Geräte der Liturgie vor:*

1. Die Patene
2. Der Stern
3. Der Kelch
4. Der Eucharistielöffel



2.2. Agpeya

Jetzt beginnen wir mit den Stundengebeten der Agpeya:



Gebet der (..) Stunde	Erinnerung an:
dritten	<i>Das Herabkommen des Heiligen Geistes</i>
sechsten	<i>Die Kreuzigung Christi</i>
neunten	<i>Der Tod Jesu an dem Kreuz</i>

✦ **Der Priester fängt an:**

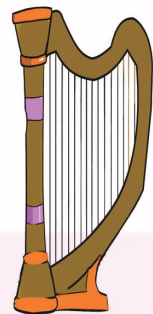
*Die Preisung der **dritten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden.*

Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

*Aus den Psalmen der **dritten** Stunde.*

2.2.1. Psalm 19 LXX [20]

- 2 Der Herr erhöre dich am Tag der Bedrängnis,
der Name des Gottes Jakobs beschütze dich.
- 3 Er sende dir Hilfe von seinem Heiligtum her,
und vom Sion her stehe er dir bei.
- 4 Er erinnere sich an jedes deiner Opfer,
und dein Ganzbrandopfer schätze er.
- 5 Er gebe dir nach deinem Herzen,
und jeden deiner Pläne erfülle er.
- 6 Jubeln wollen wir über dein Heil,
und durch den Namen unseres Gottes
wollen wir groß gemacht werden.
Der Herr erfülle alle deine Bitten.
- 7 Jetzt habe ich erkannt:



Der Herr hat seinen Gesalbten gerettet.

Er wird ihn von seinem heiligen Himmel her erhören;
in mächtigen Taten offenbart sich das Heil seiner Rechten.

8 Die einen fühlen sich groß durch ihre Wagen und
die anderen durch ihre Pferde,
wir aber werden durch den Namen des Herrn,
unseres Gottes, groß gemacht werden.

9 Sie sind gefesselt worden und gefallen,
wir aber sind aufgestanden und aufgerichtet worden.

10 Herr, rette deinen König und erhöre uns am Tag,
an dem wir dich anrufen. **Halleluja.**

2.2.2. Psalm 22 LXX [23]

1 Der Herr weidet mich,
und nichts wird mir mangeln.

2 Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.

3 Meine Seele ließ er umkehren.

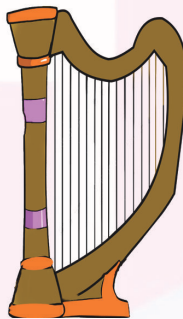
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.

4 Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.

Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.

5 Du hast vor mir einen Tisch bereitet,
meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt,
und dein Becher machte trinken wie der stärkste Trank.

6 Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens,
und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. **Halleluja.**



2.2.3. Psalm 69 LXX [70]

1 Gott, achte darauf, mir zu helfen!

2 Herr, eile um mir zu helfen!

3 Zuschanden werden und sich beschämt umwenden sollen die,
die nach meinem Leben trachten, sich nach hinten abwenden und
völlig zuschanden werden sollen die, die mir Böses wünschen,

4 augenblicklich sollen sich abwenden und zuschanden werden die,
die mir sagen: Gut so, gut so!

5 Jubeln und sich über dich freuen sollen alle
die dich suchen, und stets sollen sagen:
Groß sei Gott!, die, die dein Heil lieben.

6 Ich aber bin arm und bedürftig:
Gott, hilf mir!

Mein Helfer und mein Erretter bist du,
Herr, säume nicht! **Halleluja.**



2.2.4. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

26 Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

27 Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

28 Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

29 Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

30 Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

31 aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

1 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

2 Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

3 Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

P Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen]* und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok
o-Pi-echris-tos : nem
Pek-joot en-aghathos :
nem Pi-epnewma
ethouab : ge [aki]* ak-
sooti emmon nai nan.

Ἰεσοῦωπτ ἰμοκ
ὦ Πιχριστος : nem
Πεκιωτ ἡἀγαθος : nem
Πιπνευμα ἑθοῦαβ : xe
[aki]* ακσωτ ἰμον ναι
ναν.

*geboren „αγακ“, getauft „ακβωμ“, gekreuzigt „αταωκ“, auferstanden „ακτωκ“.

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V Ehre sei dem Vater Zoxa Patrie ke Eijoo ke **Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε**
und dem Sohn und dem agio ePnewmati. **ἀγιῶ Πνευματι.**
Heiligen Geist.

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtetest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V Jetzt, alle Zeit und in Ke nin ke ai ke is-tous **Κε νυν κε ἀι κε ις τους**
alle Ewigkeit. Amen. e-oonastoone-oo-noon: **ἐὼνας των ἐωνων :**
amien. **ἀμην.**



3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen. Gepriesen sei der Herr, unser Gott, gepriesen sei unser Herr Tag für Tag; er bereitet uns den Weg, denn er ist der Gott unseres Heils.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke ai ke is-tous e-oonastoone-oo-noon: amien.

Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.

✦ Dann betet ein Diakon:

4. Himmlischer König, du Tröster, Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend, Schatz der Güte und Lebensspender, kehre gnädig ein und erfülle uns; reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger, und erlöse unsere Seelen.



V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke ai ke is-tous e-oonastoone-oo-noon: amien.

Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων : αμην.

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen, stehen wir wie im Himmel. Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

2.2.5. Das Dreimalheilig (Trishagion)

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:**
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.
Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: Vater unser (Seite 8).



2.2.6. Agpeya – Gegrüßt seist du!

✦ Gegrüßt seist du!

Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.

✦ Gegrüßt seist du!

Die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.

✦ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,

treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.

✦ Gegrüßt seist du!

Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.

Gegrüßt seist du!

Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus,
damit er uns unsere Sünden vergibt.



2.2.7. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

1 Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.

2 Dann begann er zu reden und lehrte sie.

3 Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.

4 Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.

5 Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.

6 Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.

7 Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.

8 Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.

9 Selig, die Frieden stiften;

denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.

10 Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden;

denn ihnen gehört das Himmelreich.

11 Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft

und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.

12 Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel
wird groß sein.

Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.

13 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.

14 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt,
kann nicht verborgen bleiben.

15 Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber,
sondern man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.

16 So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.



P Wir beten dich an,
o Christus, zusammen
mit deinem guten Vater,
und dem Heiligen
Geist, denn [du bist
gekommen]* und hast
uns erlöst, erbarme dich
unser.

Ten-ou-ooscht emmok
o-Pi-echris-tos : nem
Pek-joot en-aghathos :
nem Pi-epnewma
ethouab : ge [aki]* ak-
sooti emmon nai nan.

ΤΕΝΟΥΩΤ ἰμοκ
ὦ Πιχριστος : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ
[ΑΚΙ]* ΑΚΣΩΤ ἰΜΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag.
Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

Zoxa Patrie ke Eijoo ke
agio ePnewmati.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet
und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt hast und der in der Sünde starb.
Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden
und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke ai ke is-tous
e-oonastoone-oo-noon:
amien.

Κε ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ :
ΑΜΗΝ.

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend. Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke ai ke is-tous
e-oonastoone-oo-noon:
amien.

**Κε νιν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων :
αμην.**



4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonastoone-oo-noon: amien. **Κε νῆν κε ἅι κε ις τοῦς ἔωνας τῶν ἔωνων : ἁμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

✠ *Es folgt*

1. die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 11).
2. das Glaubensbekenntnis (Seite 57).



✦ *Der Priester wählt das Lammbrot aus und betrachtet den Wein im Weingefäß, während wir beten: Kyrie eleison 41 Mal.*



Kyrie eleison, kyrie eleison, ja rabbo rham.
Kyrie eleison, kyrie eleison, erhamna ja Allah.
Kyrie eleison, kyrie eleison, esma-ana ua erhamna.
(und das wiederholen wir 12 Mal).



„Ein Brot ist es. Darum sind wir viele ein Leib;
denn wir alle haben teil an dem einen Brot.“
(1.Korinther 10, 17)

2.2.8. Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

Heilig, heilig, heilig, ist der Herr der Heerscharen,
der Himmel und die Erde sind erfüllt
von deiner Herrlichkeit und Ehre.

Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser,
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser,
Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns,
denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und
Bedrängnissen außer dir.

Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott:
die freiwilligen und unfreiwilligen,
die bewussten und unbewussten,
die sichtbaren und unsichtbaren.

Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen,
der über uns ausgerufen ist.
Nach deinem Erbarmen, o Herr,
und nicht nach unseren Sünden.

Unser Herr, mache uns würdig,
in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser“ (Seite8).



2.3. Waschen des Lammes als Zeichen für die Taufe Christi

✦ *Der Priester benetzt das Brot mit Wasser (als ein Zeichen für die Taufe Jesu) und betet für alle, derer er gedenken will.*

Deswegen kannst du jetzt zu Gott schauen und zusammen mit Abuna für die Kranken, die Traurigen, die Armen, deine Familie, deine Freunde und für die ganze Welt beten.



2.4. Lammprozession

✦ *Der Priester hebt das Lamm Brot über seinen Kopf und betet:*



P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Amen.

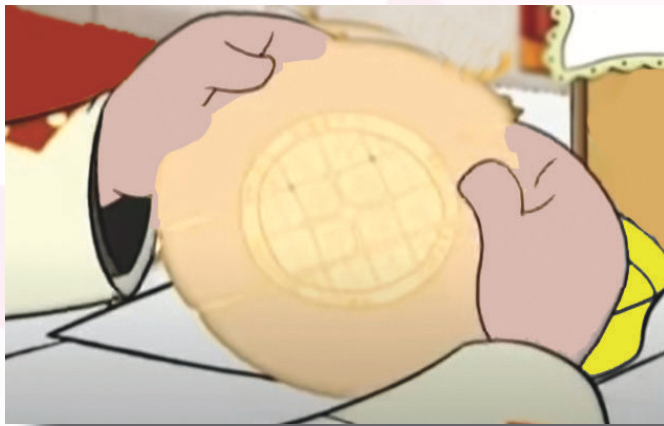
Gedenke, o Herr,
derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
derer, für die sie dargebracht werden und
derer, durch die sie dargebracht werden.
Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

✠ *Der Diakon folgt dem Priester um den Altar und sagt:*

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

εΠροσ-ew-exas-the eper
toon agioon timioon
zoon toutoon ke the-
sioon emoon ke epros-
ferontoon.
Kyrie eleison.

**Προσευχασθε ὑπερ
των ἁγίων τιμίων
ζωων τουτων κε
θεσιων ἡμων κε
προσφεροντων.
Κυριε ἐλεησον.**



V Halleluja. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn.
Halleluja.

Allie-louja : fai pe pi-eho-ou eta ePtschois thamioof : maren-theliel enten-ounof emmon enkhie-tf : oo ePtschois ek-e-nahmen : oo ePtschois ek-e-souten nen-mooit : efes-maroo-out enge fie-ethnie-ou khen efran em-ePtschois : Allie-louja.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΤΙΑ : φαί πε πιέροοτ έτα Πβοις θαμιοφ : μαρενθεεληλ ήτενογννοφ ύμον ήδητηφ : ώ Πβοις εκέναρουμεν : ώ Πβοις εκέσογτεν νενμωιτ : ύςμαρωοτ ήχε φηεθηνοτ δεν φραν ύΠβοις : ΔΑΛΛΗΛΟΥΤΙΑ.

✦ *In den Fastenzeiten singen wir:*

V Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

Allie-louja : ge ef-mew-i en-ouroomi ef-e-ou-oonh nak ewol ePtschois : ouoh epsoogp ente ou-mewi efe-erschai nak.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΤΙΑ : χε φμετι ήογρωμι εφεοτωηδ νακ έβολ Πβοις : ογοδ ήρωχπ ήτε ογμετι εφεεργωι νακ.

Nimm die Opfertgaben und die Gaben an!
Halleluja.

Ni-thesia ni-epros-fora schopou erok :
Allie-louja.

Πιθησιά νιήπροσφορα
ωπογοτ έροκ :
ΔΑΛΛΗΛΟΥΤΙΑ.



2.5. Segnung der Gaben

✦ *Dann betet Abuna meistens auf koptisch:*

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.
 Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounou-ti en-ou-oot.
 ܕܝܢ ܐܦܪܢ ܐܡ ܐܦ ܝܘܬ ܢܝܡ ܢܝܡ ܐܦ ܫܝܪܝ ܢܝܡ ܦܝ ܥܦܢܝܡܐ ܝܬܘܘܒ ܘܢܘܘܬܝ ܝܢ ܘܘ ܘܘܬ.

P 1. Gepriesen sei Gott, der **Vater**, der Allmächtige. Amen.
 eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-pan-to-kratoor : amien.
 ܘܫܡܪܘܘܬ ܢܫܥ ܦܢܘܬ ܦܘܬ ܦܝܦܢܬܘܟܪܐܘܬܘܪ : ܐܡܝܢ.

D Amen. **Amien.** **ܐܡܝܢ.**

P 2. Gepriesen sei sein eingeborener **Sohn**, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
 eF-esmaroo-out enge pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.
 ܘܫܡܪܘܘܬ ܢܫܥ ܦܥܡܘܢܘܫܝܢܝܫ ܢܦܘܪܝ ܝܚܝܘܫ ܦܝ ܚܪܝܫܬܘܫ ܦܝܢ ܬܫܘܝܫ : ܐܡܝܢ.

D Amen. **Amien.** **ܐܡܝܢ.**

P 3. Gepriesen sei der **Heilige Geist**, der Tröster. Amen.
 eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.
 ܘܫܡܪܘܘܬ ܢܫܥ ܦܝܦܢܝܘܡܐ ܝܬܘܘܒ ܝܡ ܦܪܐ ܕܕܝܠܝܬܘܢ : ܐܡܝܢ.

D Amen. **Amien.** **ܐܡܝܢ.**



✦ *Dann singt der Diakon weiter:*

D Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

Is Patier agios : is Ios agios : en ePnewma agion amien : eflogietos kyrios o Theos is tous e-oonas : amien.

Ις Πατηρ ἅγιος : ις Ὑἱος ἅγιος : ἐν Πνεύμα ἁγίῳ ἁμην : ἐν ἁλώσητος Κυρίου ὁ Θεός ις τοὺς ἔωνας : ἁμην.

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Ni-ethnos tierou esmou ePtschois : marou-esmou erof enge ni-laos tierou : ge a pefnai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente ePtschois schop scha eneh : amien Allie-louja.

Πιθανός τήρου ἔμοῦ ἐΠβόις : μαροῦἔμοῦ ἐροφ ἦνε νιλαός τήρου : γε ἅ πεφναι ταχρο ἐῆρηι ἐχων : ογορ, ἴμεομηι ἦτε Πβόις ὡπ ψα ἔνερ : ἁμην Δαλληλοῦἰά.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon : amien Allie-louja.

Δοξα Πατρι κε Ὑἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἅι κε ις τοὺς ἔωνας τῶν ἔωνων : ἁμην Δαλληλοῦἰά.

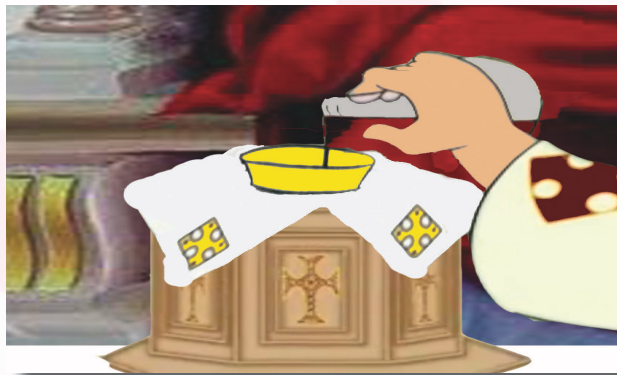


2.6. Das Danksagungsgebet

P Betet!	e-Schliel.	ΨΑΗΛ.
D Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evki es-tathite.	Επι προσευχη σταθητε.
P Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ιρηνη πασι.
V Und mit deinem Geiste.	Ke too epnew-mati sou.	Κε τω πνευματι σου.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

D Betet!	ePros-ew-exas-the.	Προσευξαθε.
V Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον.



P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir danken dir für alles, wegen allem und in allem, denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.

Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen * zur Vergebung unserer Sünden.

Toowh hina ente eF-nouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoie-thin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen.

eNtef-aiten en-em-ep-scha ethrentschi ewol khen ti-koi-noonia ente nef-mysterion ethouab et-esmaroo-out * epikoo ewol ente nen-nowi.

Πωβζ ρινα ντε Φνοϋϋ
 ναι ναν : ντεϋϋενϋητ
 δαρων : ντεϋϋωτεμ ερον :
 ντεϋϋερβοηθην ερον :
 ντεϋϋβι ηνιϋζο νευ
 νιτωβζ ντε νη
 εθοϋαβ νταϋι :
 ητοτοϋ εϋρηι εϋων
 επιαταθον ηςχοϋ νιβεν.

Πτεϋαιτεν ηευπϋα
 εορενβι εβολ ζεν
 ϋκοινωνια ντε
 νεϋμϋςτηριον εθοϋαβ
 ετςμαρωοϋτ * επιϋω
 εβολ ντε νεννοβι.



* Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:

D Und dass er das	Entef-areh	e-eponkh	Ἰτεφᾶρεχ ἐπωναῖ νευ
Leben und den Stand	nem eptaho	eratf	Ἰταχο ἐρατφ ἕπενιωτ
unseres ehrwürdigen	empen-joot	ettajoot	ετταινοῦτ ἵαρχι-
Vaters, Priesterober-	enarchi-erefs	papa	ἐρεφς παπα αββα (..)
haupt, Papst Abba (..)	abba (..)		νευ πεφκεῶφρη
bewahre,	nem pef-ke	eschwier	ἵλιτοφρσοσ πενωτ
und seines Teilhabers	enli-torghos	pen-joot	ἵνεπισκοπος (ἡμντρο-
am apostolischen	en-epis-kopos	(emmet-	πολητης) αββα (..).
Dienst, unseres Vaters,	ro-polities)	abba (..).	
Bischof (Erzbischof)			
Abba (..).			

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ἐλεησον.

P Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig, halte fern von uns und von deinem ganzen Volk.

Und von diesem Tisch.

Und von diesem deinem heiligen Ort.

Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

V Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.

Soothies amien : ke too epnewmati sou.

Ἐωθις ἄμην : κε τω πνευματι σου.



2.7. Die Absolution der Dienenden

P Deine Diener an diesem Tag, der Erzpriester, der Priester, die Diakone, Kleriker, das ganze Volk und ich Schwacher seien alle losgesprochen

✦ durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

✦ durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche,

✦ durch den Mund der zwölf Jünger,

✦ durch den Mund des Gottesehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus, des heiligen Patriarchen Severus, unseres Lehrers Dioskorus, des apostelgleichen Athanasius, des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus, des heiligen Johannes Chrysostomus, des heiligen Kyrillus, des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius, und

✦ durch den Mund:

o der 318 versammelten Väter in Nicäa,

o der 150 in Konstantinopel und

o der 200 in Ephesus versammelten Väter

✦ und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..) und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater Bischof (Erzbischof) Abba (..)

✦ und durch den Mund meiner Niedrigkeit. Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.



3. Die Liturgie des Wortes

3.1. Die Hymnen für die Jungfr(das Weihrauchgefäß)

✠ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes.

Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

V Dies ist das Tai schouri en-noub
Weihrauchgefäß aus en-katharos : etfai kha
reinem Gold, das den pi-aroomata : et-khen
lieblichen Duft enthält, nen-gig en-Aaron pi-
in der Hand des ou-ieb : eftale ou-es-
Priesters Aaron, der thoi-noufi e-epschoi
den Weihrauch über egen pi-ma-en-erschoo-
dem Altar emporhebt. ouschi.

Παιωοτηρ ηνοοβ
ηκαθαρος : ετφαι κη
πιαρωματα : ετθεν
νενχιγ ηδλων πιοτηβ
: εφταλε οτθεοινοφ
επωωι εχεν πιμαη-
ερωωωωωι.

✠ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:



V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

Ti-schourie en-noub te ti-parthenos : pes-aroomata pe Pen-sootier : as-misi emmofaf-sooti emmon : ouoh af-ka nen-nowi nan ewol.

Ἰψοῦρη ἰνοῦβ τε Ἰπαρθένος : πεσάρωμα- τα πε Πενσωτήρ : ἀσμίσι ἰμοϋ ἀφωϋ ἰμον : οὐοῶ ἀφκα νεννοβι ναν ἔβολ.

✦ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

eNtho te ti-schourie : ennoub en-katha-ros : etfai kha pi-gebs : en-ekroom et-es-maroo-out.

Ἦθο τε Ἰψοῦρη : ἰνοῦβ ἰκκαθαρος : ετφαι ῥα πιγεβς : ἰκρωμ ετῆμαρωοῦτ.



3.2. Die Fürbitten

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,

*Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

2. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,

3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täuflers,

4. (S) Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,

5. Durch die Fürbitten des Gottesehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,

1. Hiten ni-epres-wia ente ti-theotokos ethouab Maria :

ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

2. Hiten ni-epres-wia ente pi-schaschf en-archie-angelos nem ni-taghma en-epou-ranion :

3. Hiten ni-epres-wia ente pi-eprod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms :

4. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti en-apos-tolos nem ep-sepi ente ni-mathieties :

5. Hiten ni-ef-schie ente pi-theoo-rimos en-evangelis-ties: Mar-kos pi-apos-tolos :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΝΤΕ
ΤΗΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ :

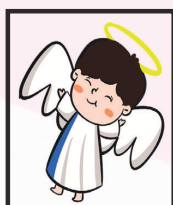
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΓΜΟΤ ΝΑΝ
ΉΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΉΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ΉΑΡΧΗ-
ΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΉΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΝΤΕ
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΉΒΑΠ-
ΤΙΣΤΗΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤ
ΩΜΣ :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΝΤΕ
ΝΑΒΟΙΣ ΉΝΙΟΤ ΉΑΠΟΣ-
ΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΉΣΕΠΙ ΉΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΝΤΕ
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΉΝΕΥΑΣΣΕ-
ΛΙΣΤΗΣ : ΜΑΡΚΟΣ
ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :



*Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πῶς ἀριμότ ναν
ἔπιχω ἐβόλ ἴτε νεννοβι.

6. (S) Durch die Für-
bitten des gesegneten
Archidiakons –
Stephanus, des ersten
Märtyrers,

6. Hiten ni-ef-schie ente
pi-archie-ziakoon et-es-
maroo-out : S-tefanos
pi-schorp em-mar-ty-
ros:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἴτε
πιαρχηδιὰκων ἐτς-
μαρωοτ : Στεφανος
πιωροπ ἱμαρτηρος :

7. Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, mein Herr
und König Georg,

7. Hiten ni-ef-schie
ente pi-athloforos em-
mar-tyros : Pa-tschois
ep-ouro Georgios :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἴτε
πιαθλοφορος ἱμαρ-
τηρος : παβοις ποτρο
Σεωρσιος :

8. (S) Durch die Für-
bitten des strebsamen
Märtyrers, Philopater
Merkourios,

8. Hiten ni-ef-schie
ente pi-athloforos em-
mar-tyros : Filo-patier
Merkourios :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἴτε
πιαθλοφορος ἱμαρ-
τηρος : Φιλοπατηρ
Μερκοτηρος :

9. Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, Apa Mina
aus Fajat,

9. Hiten ni-ef-schie
ente pi-athloforos em-
mar-tyros : apa Miena
ente ni-fa-jat :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἴτε
πιαθλοφορος ἱμαρ-
τηρος : ἀπα Μινα ἴτε
νιφαιατ :



✦Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πῶς ἀριῆμοτ ναν
ἐπιχω ἐβολ ἴτε νεννοβι.

10. (S) Durch die Fürbit-
ten meiner Herren und
Väter, die ihre Kinder
lieben, Abba Antonius
und Abba Paul,

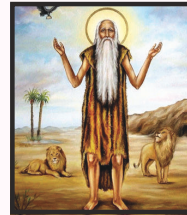
10. Hiten ni-ef-schie
ente na-tschois en-jo-
ti emmai-nou-schieri :
abba Antoonios nem
abba Pawle :

Ἦιτεν νιενχη ἴτε
ναβοις ἰιοτ ἡμαιορω
ρι : αββα Αντωνιος
νεμ αββα Παυλε :

11. Durch die Fürbitten
unseres heiligen,
gerechten Vaters, Abba
Kyrillus, der Sechste,

11. Hiten ni-ef-schie
ente pen-joot ethouab
en-zikeos : abba Kyril-
lus pi-mah so-ou :

Ἦιτεν νιενχη ἴτε
πενιωτ ἐθοραβ ἡδικε-
οσ : αββα Κυριλλοσ
πιμαρ σοου :



✦Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.

✦In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.



3.3. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“

✦Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πῶς ἀριζμοτ ναν
ἰπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

12. Durch die Fürbitten
der strebsamen
Märtyrer:

12. Hiten ni-ef-schie
ente ni-athloforos em-
mar-tyros :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἵτε ΝΙ-
αθλοφορος ἱμαρτυρος :

a. Mein Herr und König
Georg,

- Pa-tschois ep-ouro
Georgios :

- παβοις ποτρο Τεωρσι-
ος :

b. Theodorus, der Heer-
führer,

- Theodoorus pi-es-tra-
tilaties :

- Θεόδωρος πιεστρατι-
λατης :

c. Philopater
Merkourius,

- Filo-patier
Merkourios :

- Φιλοπατηρ
Μερκουριος :

d. Apa Mina aus Fajat,

- apa Miena ente ni-fa-
jat :

- Απα Μινα ἵτε Νιφα-
ιατ :

13. (S) Durch die Für-
bitten der Bräute
Christi:

13. Hiten ni-ef-schie
ente ni-schelet ente Pi-
echris-tos :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἵτε ΝΙΨε-
λετ ἵτε Πιχριστος :

a. die heilige Barbara,

- Ti-agia emmie Barba-
ra :

- Τιαγια ἱμμι Βαρβαρα :

b. Juliana,

- nem Ioulianie :

- Νεμ Ιουλιανη :

c. Demiana,

- nem Demianie :

- Νεμ Δεμιανη :

d. und Marina,

- nem Marinie :

- Νεμ Μαρινη :

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πῶς ἀριζμοτ ναν
ἰπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.



✦ Refrain

14. Durch die Fürbitten unserer Väter, der heiligen Patriarchen:

a. Abba Athanasius, der Apostelgleiche,

b. Abba Kyrillus, die Glaubenssäule,

c. Dioskorus, die Leuchte der Orthodoxie,

d. Abba Kyrillus, der Sechste,

15. (S) Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:

a. Abba Antonius und Abba Paul,

b. Pachomius,

c. die heiligen drei Makarius,

d. Abba Schenouda, der Archimandrit,

14. Hiten ni-ef-schie ente ni-nen-joti ethouab em-pat-riar-chies :

- abba Athanasios pi-apos-toli-kos :

- nem abba Kyrillos pi-estellos ente pi-nah-ti :

- nem Dios-koros ep-khiebs enti-Ortho-doxia :

- abba Kyrillus pi-mah-so-ou :

15. Hiten ni-ef-schie ente na-tschois en-joti emmai-nou-schieri:

- abba Antoonios nem abba Pawle :

- nem Pakhoomios :

- nem pi-schomt ethouab Makarios :

- abba Schenouti pi-archi-man-edrities:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ
ἔΘΟΥΑΒ ἘΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ :

- ΑΒΒΑ ΘΕΑΝΑΣΙΟΣ
ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ :

- ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ
ΠΙ ΕΣΤΕΛΛΟΣ ΕΝΤΕ ΠΙΝΑΧΤ :

- ΝΕΜ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ ΠΔΗΒΣ
ΝΤ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑ :

- ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΙ ΜΑΧ
ΣΟΥ :

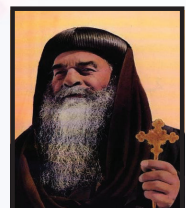
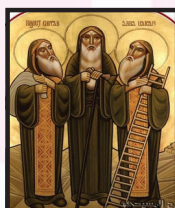
ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ
ΝΙΟΤ ἸΜΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ :

- ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ

- ΝΕΜ ΠΑΧΩΜΙΟΣ :

- ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ἔΘΟΥΑΒ
ΜΑΚΑΡΙΟΣ :

- ΑΒΒΑ ΣΧΕΝΟΥΤ ΠΙ ΑΡΧΗ
ΜΑΝΔΡΙΤΗΣ :



*Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

**Πῶς ἀριζμοτ ναν
ἰπιχω ἐβολ ἵτε nemnovi.**

16. Durch die Für-
bitten meiner Herren
und Väter, die ihre
Kinder lieben:

16. Hiten ni-ef-schie
ente na-tschois en-joti
emmai-nou-schieri:

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἵτε ναβοις
ἵιοτ ἰμαينوϋηρι :**

a. Abba Piscoi und
Abba Paul,

- abba Piscooi nem
abba Pawle :

- **αββα Πισκωι nem αββα
Παυλε :**

b. Starker heiliger Abba
Mose und der Priester
Isidorus,

- nem pi-goori eth-ouab
abba Moosie : abba
Iesidooros pi-epres-
weteros :

- **nem πιχωρι ἑθοϋαβ
αββα Μωση : αββα
Ἰσιδωρος πῖπρεσ-
βυτερος :**

c. Maximus und Do-
madius, Abba Arsenius,
Abba Johannes, der
Kleine,

- Maximos nem Dome-
tios : abba Arsenios nem
Joo-annies pi-kolobos:

- **Μαξιμος nem Δομετι-
ος : αββα Ἀρσενιος αββα
Ἰωαννης πικολοβος :**

d. Abba Samuel, der
Bekenner,

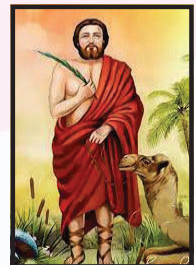
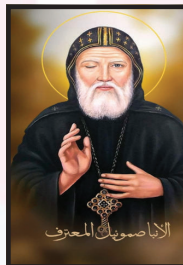
- abba Samou-iel pi-
omo-logi-ties :

- **αββα Σαμουηλ πῖο-
μολογιτης :**

17. (S) Durch die Für-
bitten unseres heiligen,
gerechten Vaters, Abba
Rowes, der Gottesseher,

17. Hiten ni-ef-schie
ente pen-joot ethouab
en-zikeos abba Tegī
theo-fanios :

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἵτε
πενιωτ ἑθοϋαβ ἵδικεος
αββα Τεγι θεοφανιος :**



✦Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πβοις ἀριῆμοτ ναν
ἔπιχω ἐβολ ἴτε νεννοβι.

18. Durch die Fürbitten
des gesegneten Erzdia-
kons – Habib Girgis,
der Gelehrte,

18. Hiten ni-ef-schie
ente pi-archie-zia-
koon et-es-maroo-out :
Habib Girgis pi-ref-
ti-eswoo :

Ζιτεν νιενχη ἴτε
πιαρχηδιακων ἐτς-
μαρωουτ : Χαβιβ
Γιργις πιρεφτςβω :

19. (S) Durch die Für-
bitten der Heiligen
des heutigen Tages,
durch jeden mit seinem
Namen,

19. Hiten ni-ef-schie
ente nie-ethouab ente
pai-eho-ou pi-ouai pi-
ouai kata pef-ran :

Ζιτεν νιενχη ἴτε
νηῆθουαβ ἴτε παιῆροοτ
πιουαι πιουαι κατα
πεφραν :

20. Durch ihre Fürbit-
ten behüte das Leben
unseres ehrwürdigen
Vaters, Priesterober-
haupt, Papst Abba (..),

20. Hiten nou-ef-schie
areh e-ep-oonkh em-
pen-joot et-tai-ie-out
en-archi-erefs papa
abba (..) :

Ζιτεν νουενχη ἀρεζ
ἐπωνθ ἔπενιωτ ἐτ-
ταινουτ ἡαρχιῆρεφς
παπα αββα (..) :

21. (S) Durch ihre Für-
bitten behüte das Leben
unseres ehrwürdigen
Vaters, Bischof Abba
(..),

21. Hiten nou-ef-schie
areh e-ep-oonkh em-
pen-joot en-zike-os
abba (..) pi-epes-kopos :

Ζιτεν νουενχη ἀρεζ
ἐπωνθ ἔπενιωτ ἐττα-
ινουτ ἡδικεος αββα (..) :
πιῆπισκοπος :



*Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ePtschois ari-ehmot nan
empi-koo ewol ente
nen-nowi.

Πῶς ἀριζμοτ νᾶν
ἰπιχω ἐβολ ἵτε νενμοβι.

V 22. Wir beten dich an,
o Christus, zusammen
mit deinem guten Vater,
und dem Heiligen
Geist, denn [du bist
gekommen]* und hast
uns erlöst, erbarme dich
unser.

22. Ten-ou-ooscht
emmok o- Pi-echris-tos
: nem Pek-joot en-agma-
thos: nem Pi-epnewma
ethouab : ge [aki]* ak-
sooti emmon nai nan.

Ἰενοωψτ ἰμοκ
ὦ Πιχριστος : νευ
Πεκιωτ ἰᾶσαθος : νευ
Πιπνευμα ἑθοταβ : γε
[aki]* ακωτ ἰμον ναι
νᾶν.

* An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:

V Denn du bist gekommen,

Ak-i.

Ἀκι.

* Vom Baramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:

V Denn du bist geboren,

Aw-mas-k.

Ἀυμασκ.

* Vom Baromoun-Fest bis zum Tauffest (10 Tobah bis 12 Tobah) heißt es:

V Denn du bist getauft,

Aktschi-ooms.

Ἀκθιουμ.

* An beiden Kreuzfesten (10 Baramaht und 17 Tut) und in der Karwoche heißt es:

V Denn du bist gekreuzigt,

Aw-aschk.

Ἀταψκ.

* Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Hator und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Bauna bis Monat Babah (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:

V Denn du bist auferstanden.

Ak-toonk.

Ἀκτωνκ.



3.4. Die Lesungen

✠ *Dann setzen wir uns, bleiben ganz still, während der Diakon die folgenden Lesungen vorträgt:*

1. Einen Abschnitt aus einem der 14 Briefe des Apostels Paulus.
2. Einen Abschnitt aus einem der sieben katholischen Briefe, die die anderen Apostel (Johannes, Petrus, Jakobus und Judas, „Nicht Iskariot“) an uns geschrieben haben.



✠ *Nachher stehen wir auf und singen die Einleitung der Apostelgeschichte:*

V Gegüßt seist du Schere ne Maria : **Χερε νε Μαρία :**
 Maria, du schöne Taube, ti-tschrompiethne-soos: **†βροπι εθνεωσ :**
 die uns Gott das Wort thie-etas-misi nan : **θη ετασμισι ναν :**
 gebar. em-eFnouti Pi-logos. **ιψνου† Πιλοσος.**

Gepriesen bist du in eK-esmaroo-out alie-
 Wahrheit, – mit deinem thoos : nem Pek-joot
 guten Vater – und dem en-agma-thos : nem Pi-
 Heiligen Geist, – denn epnewma ethouab : ge
 du bist gekommen ak-i (ak-toonk) aksooti
 (auferstanden) und hast emmon : nai nan.
 uns erlöst. Erbarme
 dich unser.

Κςμαρωου† αληθωσ :
νεμ Πεκιω† νὰγαθωσ :
νεμ Πιπνευμα εθοταβ
ισε ακι (ακτωνκ)
ακω† ιμμον : ναι
ναν.

✦ *Es folgen die Lesungen der Apostelgeschichte und des Synaxariums*

1. Einen Abschnitt aus der Apostelgeschichte (ePraxis).
2. Geschichten der Heiligen und Märtyrer des Tages aus dem Synaxarium, dem Buch der Heiligen.

✦ *Wir stehen alle auf und singen zusammen wie die Engel:*



3.5. Das Dreimalheilig (Trishagion)



V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau
geboren:
Erbarme dich unse

1. Agios o Theos :
agios is-scheros :
agios athana-
tos : o ek parthenou gen-nie-
tis
eleison iemas.

Ἅγιος ὁ Θεός :
ἅγιος ἰσχυρός :
ἅγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθενου γεν-
νηθης
ἐλεησον ἡμας.

2. (S) Heiliger Gott, Hei-
liger Starker, Heiliger
Unsterblicher, gekreuz-
igt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

2. Agios o Theos
:agios is-scheros :
agios athanatos : o
es-tavro-tis di iemas
eleison iemas.

Ἅγιος ὁ Θεός ἅγιος
ἰσχυρός ἅγιος ἀθάνατος
ὁ ἐσταυρωθης δι ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

3. Heiliger Gott, Hei-
liger Starker, Heiliger
Unsterblicher, aufer-
standen von den Toten
und hinaufgestie-
gen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

3. Agios o Theos : agios
is-scheros : agios athan-
atos : o anas-tas ek
toon nekroon ke anelt-
hoon is tous oranou
eleison iemas.

Ἅγιος ὁ Θεός ἅγιος
ἰσχυρός ἅγιος ἀθάνα-
τος : ὁ ἀναστας ἐκ
των νεκρων κε ἀνελο-
ων ἐς τους ορανους
ἐλεησον ἡμας.

4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
 Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser.

4. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonastoone-oo-noon: amien. Agia eTrias eleison iemas.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων : ἅμην. Ἁγία Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

3.6. Das Evangeliumsgebet



P Betet!

e-Schliel.

Ψληλ.

D Erhebt euch zum Gebet!

Epi pros-evki es-tathite.

Ἐπι προσευχῆ σταθῆτε.

P Friede sei mit euch!

Irienie pasi.

Ἰρηνῆ πασι.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnewmati sou.

Κε τῷ πνεύματι σου.



P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

D **Betet um des heiligen Evangeliums Willen.** ePros-ew-exas-the eper **Προσευχασθε ὑπερ τοῦ**
tou agiou ev-angeliou. **ἀγίου εὐαγγελίου.**

V **Herr erbarme dich.** Kyrie eleison. **Κυριὲ ἑλεῖσον.**

Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.

Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe.

Heile die Kranken.

Denn du bist es,

unser aller Leben,

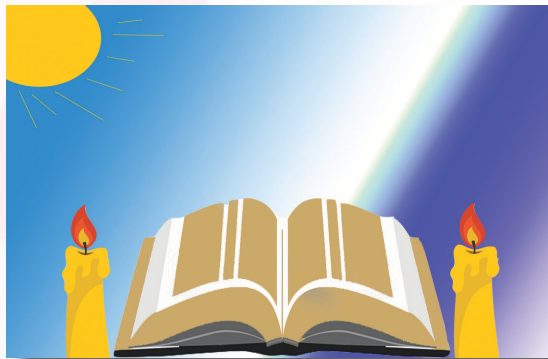
unser aller Erlösung,

unser aller Hoffnung,

unser aller Heil,

unser aller Auferstehung.

(Still) Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.



D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

eS-tathiete meta fowou Theou akou-soomen to agiou Evangeliou.

ἘΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ
ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

✦ *Jetzt stehen wir auf und hören ganz still dem Diakon zu, während er das Evangelium vorliest:*

3.7. Die Predigt

Nach dem Evangelium setzen wir uns hin und hören Abuna gut zu, während er uns die Geschichte im Evangelium erklärt, so wie Jesus damals die Menschenmenge gelehrt und ihr gepredigt hat (Matthäus 5).



V 1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.

1. Oo-ou-niatou khen ou-methmie : nie-ethouab ente pai-ehou : pi-ouai pi-ouai kata pefran : nimen-rati ente Pi-echris-tos.

ἨΓΙΩΝΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ἡΜΕΘΜΗ : ΝΗΘΟΥΑΒ
ἢΝΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ : ΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ :
ΝΙΜΕΝΡΑΤΙ ἢΝΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

2. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

2. Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias et-giek ewol : ten-ouooscht emmos tenti-ouou nas.

ἘΓΕ ΕΨΜΑΡΩΟΥΤ ἢΧΕ
ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ :
ἉΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ ἔΒΟΛ :
ΤΕΝΟΥΩΨ ἰΜΜΟΣ
ΤΕΝΤΨΩΥ ΝΑΣ.

4. Die Liturgie der Gläubigen

4.1. Die drei großen Bittgebete

4.1.1. Das Gebet für den Frieden

P Betet!

D Erhebt euch zum
Gebet!

e-Schliel.

Epi pros-evki es-tathite.

ἩΜΕΙΣ.

Ἐπι προσευχῆ σταθῆτε.

P Friede sei mit euch!

V Und mit deinem
Geiste.

Irienie pasi.

Ke too epnewmati sou.

ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Κε τῷ πνεύματι σου.

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.



D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

ePros-ew-exas-the eper ties irienies : ties agias monies katholiekies ke apos-toliekies : ortho-soxou tou Theou ekli-sias.

**Προσευχασθε ὑπερ
της ἰρηνῆς : της
ἁγίας μονῆς καθο-
λικῆς καὶ ἀποστολικῆς :
ορθοδόξου τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.**

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.



P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende. Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen. Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade. Den König (Präsidenten), die Soldaten, die Regierenden, die Minister, das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden. König des Friedens, gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben. Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen. Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist. Lass den Sündentod keine Macht haben über uns, deine Diener, noch über dein ganzes Volk.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.



4.1.2. Das Gebet für die Väter

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..). Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).



D Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba (...), Papst, Patriarch und Bischof-oberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..). Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

V Herr erbarme dich.

ePros-ew-exas-the eper tou archie-ere-oos iemoon papa abba (..) : papa ke patri-archou ke archie epis-kopou ties meghalo po-leoos Alexandrias.

Ke tou sen-koin-oonou en tie litourgia tou patros iemoon tou epis-kopou (emmetro-politou) abba (..).

Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.

Kyrie eleison.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιἑρέως ἡμῶν παπα ἀββα (..) : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας.

Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐπίσκοπου (μῆτρο-πολίτου) ἀββα (..).

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἱερέων.

Κυρὶ ἐλέησον.

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten. Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen. Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen. Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns und für dein ganzes Volk empor senden, sowie unsere Gebete für sie. Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch. All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße. Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison.

Κυριὲ ἑλεῖσον.

4.1.3. Das Gebet für die Versammlungen

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.



D Betet für diese heilige Kirche und unser Versammlungen. ePros-ew-exas-theeper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon. **Προσευχασθε ὑπερ της ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης : κε των σηνέλεφσεων ἡμῶν.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριε ἐλεησον.**

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segenreichen Willen. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit. Reiß aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße. Entmache du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker. Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt. Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren. Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel zerstreut hast.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριε ἐλεησον.**



P Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.

D Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.	En sofia Theo epros- khomen : Kyrie eleison : Kyrie eleison : khen ou-methmie.	ΕΝ σοφία Θεου προσχω- μεν : Κ υριε ἐλεησον : Κ υριε ἐλεησον : ΞΕΝ ου μεθμυι.
--	--	--

4.2. Das Glaubensbekenntnis (Credo)

Wir glauben an den einen Gott:
Gott den Vater, den Allmächtigen,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes einzigen Sohn,
geboren aus dem Vater vor aller Zeit:

Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.

Für uns Menschen und um unseres Heils willen
ist er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.

Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt,
hat gelitten und ist begraben worden.

Am dritten Tage auferstanden von den Toten
gemäß der Schrift,
aufgefahren in den Himmel;
sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten,
und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet
und verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch die Propheten.

Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.

✙ Der Priester wäscht seine Hände als ein Zeichen für seine Reinigung und die seines Volkes.



4.3. Das Versöhnungsgebet

P Betet! eSchliel. Ὡληλ.
D Erhebt euch zum Gebet! Epi pros-evki es-tathite. **Επι προσευχη ἑσταθητε.**
P Friede sei mit euch! Irienie pasi. **Ιρηνη πασι.**

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnew-mati sou. **Κε τω πνευματι σου.**

P Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verdebnis geschaffen hast. Den Tod, der durch den Neid des Teufels in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“.

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse. ePros-ew-exas-the eper ties telias irienies ke aghapies ke toon agioon as-pas-moon toon apostoloon. **Προσευχασθε ὑπερ της τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης κε των ἀγιων ασπασμων των ἀποστολων.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυρι ελεησον.**



P Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden. Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht. Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen. Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

D Grüßt einander mit einem heiligen Kuss.

Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.

Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.

Tretet heran, (treten heran, tretet heran) nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.



✝ *Priester und Diakon decken den Prosfarin auf und verkünden somit die Auserstehung unseres Gottes, Jesus Christus.*

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

Hiten ni-epreswia ente ti-theotokos ethouab Maria : ePtschois ari-ehmot nan empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ten-ou-ooscht em-mok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab : ge aki (aktoonk) ak-sooti emmon.

Ele-os irienies thesia ene-see-oos.

ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙC ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΕΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΕΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΕΝΑΓΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

ΕΛΕΟC ΙΡΗΗΗC ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

V Be-schafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb 2n3em lana be-magherat 5atajana. Nasgodu lak ai-joha Al-Masie7 ma3a 2bika al-sale7 ual-ro7 alkodos, le2annaka 2ataita (komta) ua-5allas-tana. Ra7matu al-salam, zabi7atu altasbi7.



✠ So wie Gott mir die Sünden vergibt, soll ich auch meinen Freunden ihre Fehler vergeben.

4.4 Anaphora - Würdig und recht

P Der Herr sei mit euch allen. O Kyrios meta pantoon emoon. **Ο** ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

V Und mit deinem Geiste. Ke meta tou epnew-ma-tos sou. **ΚΕ** ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ-ΤΟΣ ΣΟΥ.

P Erhebt eure Herzen! Anoo emoon tas karzi-as. **Α**ΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙ-ΑΣ.

V Wir haben sie beim Herrn. Ekhomen epros ton Kyrion. **Ε**ΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ.

P Lasst uns dem Herrn danken. Efkharis-tie-soomen to Kyrioo. **Ε**ΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

V Würdig und recht. Axion ke zikeon. **Α**ΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.



P Würdig und recht, würdig und recht, es ist in Wahrheit würdig und recht! Der du bist, Meister, Herr, Gott der Wahrheit. Der du bist vor den Ewigkeiten und herrschst bis in Ewigkeit. Der du in den Höhen wohnst und auf die Erniedrigten herabschaust. Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist, geschaffen hast. Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Durch den du alles erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare. Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt, der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte.

D Wer sitzt, stehe auf! I kathie-meni anas-tie- I **ΚΑΘΗΜΕΝΙ ἈΝΑΣΤΗΤΕ.**
te.

P Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte.

D Schaut nach Osten! Is anatas eblepsate. I **ς Ἀνατολας βλεψατε.**

P Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen:

D Wir hören! ePros-khoomen. **Προσχωμεν.**
V Die Cherubim Ni-scheroubim se-ou- **Νιχερουβιμ σεουωπτ**
beten dich an und die ooscht emmok : nem **ἴμοκ : νευ νι**
Seraphim verherrlichen ni-Serafim seti-oo-ou **σεραφιμ**
dich, indem sie nak : ef-oosch ewol ef- **σεψωοτ**
ausrufen und sprechen: goo emmos. **εγωω**
εβολ εγωω ἴμοκ.

Heilig, heilig, heilig Ge agios agios agios : **Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :**
ist der Herr der Kyrios sabaoth : ep- **Κυριος σαβαωθ : πλη-**
Heerscharen, der lie-ries o ou-ranos ke **ρης ὁ ουρανός κε ἡ γη :**
Himmel und die Erde iegie : ties agias sou **της ἁγίας σου δοξης.**
sind erfüllt von deiner zoxies.

V Al-Scharobim jasgoduna lak ual-Serafim jomagedunak sare5in ka2elin:
(Koddus)3x rabbu al-saba2ot alsama2 ual-2rdo mamlu2atan men magdeka al-
2kdas.

*Wieso schauen wir
nach Osten?
1. Weil unser Herr Je-
sus Christus die Sonne
der Gerechtigkeit ist.
Und die Sonne geht
immer im Osten auf.*



*2. Weil das Paradies, wo
wir alle hinwollen, im
Osten ist .
3. Weil der Stern von
Bethlehem, der die Könige
zu Jesus geführt hat, im
Osten erschienen ist.*

4.5. Agios, agios, agios. Heilig, heilig, heilig

P Agios, agios, agios. Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott. Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude gesetzt hast. Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude verbannt worden.

Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten. Und am Ende der Tage bist du uns erschienen, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten.

Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, der aus dem Heiligen Geist und aus der heiligen Jungfrau Maria ist.

V Amen.

Amien.

RUHN.

P Er nahm Fleisch an und wurde Mensch und lehrte uns die Wege des Heils, indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist. Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein durch deinen Heiligen Geist.

Er, der die Seinen, die in der Welt waren, liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden. Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz.



V Amen, ich glaube.

Amien ti-nah-ti.

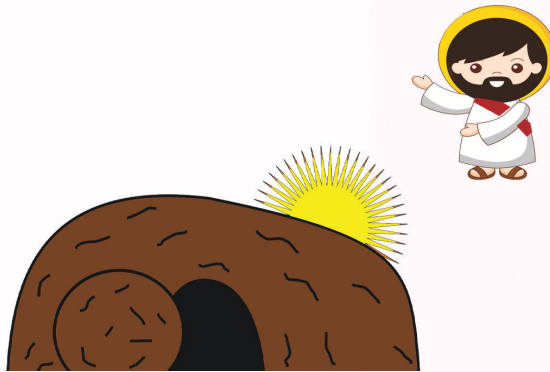
Αμην τῆναρ†.

P Er stand von den Toten auf am dritten Tag. Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater. Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten.

V Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Kata to eleos sou Kyrie :
ke mie kata tas amartias
iemoon.

Κατα το ἔλεος σου
Κυρίε : κε μη κατα τας
ἁμαρτίας ἡμῶν.



4.6. Die Einsetzung

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein. Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt.

V Wir glauben.

Pis-tew-omen.

πιστευομεν.

P Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

Ten-nah-ti ge fai pe khen
ou-meth-mie : amien.

τῆναρ† γε φαι πε ζεν
οὔμεσθι : ἄμην.

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.



P 1. Er dankte.

V Amen.

P 2. Er segnete es.

V Amen.

P 3. Und heiligte es.

V Amen.

**Wir glauben, bekennen
und verherrlichen.**

Etaf-schep-ehmot.

Amien.

Af-esmou erof.

Amien.

Af-er-agia-zin emmof.

Amien.

Pis-tew-oumen ke
omologoumen ke zoxa
zomen.

Ετασχηπέμοτ.

Αμην.

Αφἔσμου ἔροφ.

Αμην.

Αφερὰγιαζιν ἔμμοφ.

Αμην.

**Πιστεγοῦμεν κε ὁμολο-
γοῦμεν κε λοχα ζομεν.**

P Er teilte und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte: Nehmt, esst alle davon! Denn dies ist mein Leib, der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

V Dies ist es in Fai pe khen ou-meth-
Wahrheit. Amen. mic : Amien.

Φαι πε ζεν οὔμεθμιν :
Αμην.

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.



P 1. Er dankte.

V Amen.

P 2. Er segnete ihn.

V Amen.

P 3. Und heiligte ihn.

V Amen.

**Wiederum glauben,
bekennen und
verherrlichen wir.**

Etaf-schep-ehmot.

Amien.

Af-esmou erof.

Amien.

Af-er-agia-zin emmof.

Amien.

Ke palin pis-tew-ou-
men ke omolo-goumen
ke zoxa zomen.

Ετασχεπῆμοτ.

Αμην.

Αφῆμου ἔροφ.

Αμην.

Αφερὰσῖὰ ζῖν ἔμμοφ.

Αμην.

**Κε παλιν πιστεῦου-
μεν κε ὁμολοσοῦμεν κε
λοξα ζομεν.**

P Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten: Nehmt, trinkt alle davon! Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

V Dies ist es auch in
Wahrheit. Amen.

Fai on pe khen ou-meth-
mie : Amien.

Φαι ον πε ζεν ουμεθμη :
Αμην.

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, und aus diesem Kelch trinkt, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme.

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir.

Amien amien amien : ton thanaton sou Kyrie katangelo-men : ke tien agian sou anas-tasin ke tien analie-psin (sou en tis ouranis) se omologoumen.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ : ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑΣΥΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ (ΣΟΥ ΕΝ ΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ) ΣΕ ΟΜΟΛΟΟΥΜΕΝ.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott.

Se enou-men se evlogoumen si evkharis-toumen Kyrie : ke zeo-metha sou o Theos i emoon.

ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΖΕΘΜΕΘΑ ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

V (Amin)3x, be-mau-teka ja rabb nobasch-scher, ua-be-ke-jamateka al-mokaddasa ua-so3udeka (ila al-sama-uat) na3taref. Nosabbe7a nobarekak naschkorak ja rabb, uanatar3 ilaik ja elahona.

4.7. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)

P Indem wir seiner heiligen Leiden gedenken, seiner Auferstehung von den Toten, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater. Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit. Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.



4.8. Die Wandlungsworte (Epiklese)

D Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern.

Ou-ooscht em-eFnouti khen ouhoti nem ou-es-therter.

Οὔρωτ ἰΨνοῦτ̄ δ̄εν οὔροτ̄ ν̄εν οὔσ̄θερτερ.

V Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.

Ten-hoos erok ten-es-mou erok ten-schem-schi emmok ten-ou-ooscht emmok.

Τ̄εν̄ωσ̄ ἐροκ̄ τ̄εν̄ς̄μοῦ ἐροκ̄ τ̄εν̄ψ̄εμ̄ψ̄ι ἰμοκ̄ τ̄εν̄οὔρωτ̄ ἰμοκ̄.



P (Still) Wir bitten dich, o Herr unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener. Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen. Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.

D Wir hören.
Amen.

ePros-khoomen.
Amien.

Προσχωμεν.
Αμην.



✦ *Denn der Heilige Geist ist jetzt unter uns und verwandelt das Brot und den Wein in den Leib und das Blut Jesu Christi.*

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib.

V Ich glaube.

Ti-nah-ti.

†††††.

P Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes.

V Wiederum glaube
ich.

Ke palin ti-nah-ti.

†††††.

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben.

V Amen.

Amien.

†††††.

(Herr erbarme dich)3x.

(Kyrie eleison)3x.

†††††.



Die Epiklese



✦ *Und weil Jesus unter uns gekommen ist, bitten wir ihn jetzt um alles, was wir brauchen. Deswegen fängt der Priester nach der Epiklese mit den Gebeten an.*

P Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister, damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen erlangen, die dir seit Anbeginn wohlgefallen haben.

4.9. Die sieben kleinen Bittgebete

✝ Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfertgaben.

P Gedenke, Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

ePros-ew-exas-the eper ties irienies : ties agias monies katholiekies ke apos-toliekies : ortho-soxou tou Theou ekli-sias.

Προσευχασθε ὑπερ της ἱρηνης : της ἀσιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης : ορθοξου του Θεου εκκλησιας.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ελεησον.

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus erworben hast. Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr. Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofsobers, unser Patriarch Abba (..). Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).



D Betet für unser
Priesteroberhaupt, den
Papst Abba (..), Papst,
Patriarch und Bischof-
oberhaupt der großen
Stadt Alexandrien.

ePros-ew-exas-the eper
tou archi-ere-oos
iemoon papa abba (..) :
papa ke patri-archou ke
archie epis-kopou ties
meghalo po-leoos Alex-
andrias.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιἑρέως ἡμῶν παπα
αββα (..) : παπα κε
πατριάρχου κε αρχι
ἐπίσκοπου τῆς μεγαλο
πόλεως Ἀλεξανδρίας.

Und für seinen Teil-
haber am apostolischen
Dienst, unseren Vater,
der ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.

Ke tou sen-koin-oonou
en tie litourgia tou pa-
tros iemoon tou epis-ko-
pou (emmetro-politou)
abba (..).
Ke toon orthosoxoon
iemon epis-kopoon.

Κε τοῦ σὺγκοινωνοῦ
ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπίσκοπου (μητρο-
πολίτου) αββα (..).
Κε τῶν ὀρθοδόξων
ἡμῶν ἑπισκόπων.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλέησον.

P Und alle, die mit ihm das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden. Erhalte sie
deiner heiligen Kirche, um deine Herde in Frieden zu hüten.

Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone.



D Betet für die
Erzpriester, Priester,
Diakone, Subdiakone
und die sieben Weihe-
stufen der Kirche
Gottes.

ePros-ew-exas-the eper
toon iegou-menoon
ke epres-weteroon ke
ziakonoon ke epozia-
konoon epta taghma-
toon tou Theo ties ek-
eklie-sias.

**Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἱερωμένων καὶ ἱερε-
βυτῶν καὶ διακόνων
καὶ ὑποδιακόνων ἑπτα-
τάσματος τοῦ Θεοῦ
τῆς ἐκκλησίας.**

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλέησον.

P Und aller Diener, und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit
deines ganzen gläubigen Volkes.

Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen.

V Erbarme dich unser,
o Gott, Vater,
Allmächtiger.

Eleison iemas o Theos
o Patier o Pantokratoor.

**Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ
Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ.**

V Er7amna ja Allah al-2b, ja dabet al-koll.

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller
Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

D Betet für das Heil
der Welt, dieser unserer
Stadt, aller Städte, Orte,
Inseln und Klöster.

ePros-ew-exas-the eper
ties sootierias tou kos-
mou ke ties poleoos
iemoon tawties ke
pasoon poleoon ke toon
khoodoon ke niesoon ke
monas-tierioon.

**Προσευχασθε ὑπερ
τῆς σωτηρίας τοῦ
κόσμου καὶ τῆς πόλεως
ἡμῶν ταύτης καὶ πασῶν
πόλεων καὶ τῶν χωρῶν
καὶ νησῶν καὶ μονασ-
τηρίων.**

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλέησον.



P Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott.

Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh egen ni-a-ier
ente etfe nem ni-karpos
ente epkahi : nem epgin
moschi e-epschoi ente
ni-jaroo-ou emmoo-ou :
nem nisiti nem nisim
nem niroot ente etkoi :
hina ente Pi-echris-tos
Pen-nouti es-mou eroo-
ou : ouoh entef schen-
hiet kha pef-eplasma
eta nef-gig' thamiouf :
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Ἰωβ, ἔχεν πίστην ἵνα
ἴψῃ καὶ καρπὸς ἴψῃ
ἴκαρι : καὶ ἴκινουσι
ἐῖπωσι ἵνα ἴψωσιν
ἴκων : καὶ ἴσιψὶ καὶ
ἴσιψι καὶ ἴψωσιν ἵνα
ἴκωσι : ἵνα ἵνα
Ἰησοῦς Πεννοῦφ
ἴμου ἐρωσιν : οὐοῦ
ἵνα ἐψωσιν καὶ ἵνα
ἵνα ἐψωσιν ἵνα
ἵνα ἐψωσιν ἵνα ἐψωσιν
ἵνα ἐψωσιν.

V (Herr erbarme dich)3x.

(Kyrie eleison)3x.

(Κυριε ἐλεησον) ̅.



P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Segne den Kranz des Jahres mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ελεησον.

P Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

ePros-ew-exas-the eper
toon agioon timioon
zooroon toutoon ke
thesioon iemoon ke
epros-ferontoon.

**Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἁγίων τιμίων ἁφρών
τοῦτων κε θυσίων ἡμῶν
κε προσφερόντων.**

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριε ελεησον.



„Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle, der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.“
(Ps 23 LXX [24], 1)

4.10. Die Gemeinschaft der Heiligen

✠ *Der Priester bittet die Heiligen um ihre Fürbitten für uns vor Gott, denn wir sind eine große Familie auf der Erde und im Himmel.*

P Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.

Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben:

Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben vollendet sind.

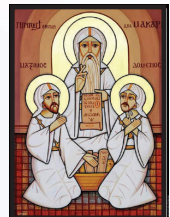
- ✠ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat
- ✠ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täuflers und Märtyrers
- ✠ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer,
- ✠ des Gottessehers, des heiligen Evangelisten Markus, des Apostels und Märtyrers,
- ✠ des heiligen Patriarchen Severus,
- ✠ unseres Lehrers Dioskorus,
- ✠ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
- ✠ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes,
- ✠ des heiligen Johannes Chrisosthomus,
- ✠ des heiligen Theodosius,
- ✠ des heiligen Theophilus,
- ✠ des heiligen Demetrius,
- ✠ des heiligen Kyrillus,



- ✦ des heiligen Basilius,
- ✦ des heiligen Gregorius des Theologen,
- ✦ des heiligen Gregorius des Wundertäters
- ✦ und des heiligen Gregorius des Armeniers,

- ✦ der 318 Versammelten zu Nicäa,
- ✦ der 150 Versammelten zu Konstantinopel,
- ✦ und der 200 zu Ephesus
- ✦ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
- ✦ des rechtschaffenen Abba Paul,
- ✦ der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger,
- ✦ die das Kreuz getragen haben,
- ✦ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes,
- ✦ unseres Vaters Abba Piscoi, des gerechten und
- ✦ vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,
- ✦ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,
- ✦ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus
- ✦ und Domadius die Römer,
- ✦ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
- ✦ des starken heiligen Abba Mose,
- ✦ des Priesters Johannes Kamie,
- ✦ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel,
- ✦ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus,
- ✦ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums
- ✦ und seines Jüngers Theodorus,

- ✦ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und
- ✦ seines Jüngers Abba Wisa,
- ✦ unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza,
- ✦ unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI.,
- ✦ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis.



Und aller Reihen deiner Heiligen. Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen. Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.

D Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

Nie-etoosch ma-rou-taou-o enni-ran ente nen-joti ethouab em-patriar-chies etawenkot : ePtschois ma-emton ennou-psychie tierou ouoh entef ka nen-nowi nan ewol.

ΜΗΕΤΩ ΜΑΡΟΥΤΑΟΥ ΟΝΝΙΡΑΝ ΉΤΕ ΝΕΝΙΟΪ ΕΘΟΥΑΒ ΰΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ : ΠΒΟΙΣ ΜΑΰΤΟΝ ΉΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΘ ΉΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

✦ *An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.*

4.11. Gedächtnis der Verstorbenen

P Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind, derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.

✦ *Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.*



D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

V Herr erbarme dich.

Toowh egen nen-joti nem nen-esnie-ou et-aw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahiti em-Pi-echristos jes-gegen ep-eneh.

Nenjoti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti enepis-kopos : nen-joti enhighou-menos ke nen-joti em-pres-witeros :nem nen-esniou en-ziakoon.

Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos : nem eehri egen ti-anapafsis tiers ente niechris-tianos :hina ente-Pi-echris-tos Pen-nouti ti-emton ennouepsyschitierou : khen piparadisos ente ep-ounof : anon ze hoon entef-erpinaineman :entef-ka nen-nowi nan ewol.

Kyrie eleison.

Ἰωβελ ἐχεν νενιοϋ νεν νενσνηοϋ ἔταγενκοτ :αϋτον ἡμωον δεν φηναϋϋ ἡΠιχριστος ισχεν πενεϋ.

Νενιοϋ ἔθοϋαβ ἡαρχηἠεπισκοπος κε νενιοϋ ἡεπισκοπος : νενιοϋ ἡεπισκοπος κε νενιοϋ ἡεπισκοπος : νενιοϋ ἡεπισκοπος : νεν νενσνηοϋ ἡδιακων.

Νενιοϋ ἡμοναχος κε νενιοϋ ἡλαικος : νεν ἐρηι ἐχεν ἡαναπαυσις τηρς ἡτε ἡχριστιανος :ϋινα ἡτε Πιχριστος Πεννοϋϋ ἡτον ἡνοϋψυχη τη ροϋ : δεν πιπαραδικος ἡτε ποϋνοϋ : ἡνον δε ϋων ἡτεερ πιναι νεναν ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Κυριε ἐλεησον.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob. Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude, an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

4.12. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.	Ere pou-esmou ethouab schoopi neman amien.	Ερε ποῦςμου ἑθοῦαβ ωωπι νεμαν ἀμην.
Ehre sei dir, o Herr,	Zoxa si Kyrie :	Δοξα ci Κυριε :
[o Herr, dir sei Ehre].	Kyrie eleison :	Κυριε ἐλεησον :
Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Κυριε ἐλεησον :
Herr erbarme dich.	Kyrie evlogie-son :	Κυριε ἐυλογησον :
Herr, segne uns.	Kyrie anapafson :	Κυριε ἀναπαυσον :
Herr, gib ihnen Ruhe,	amien.	ἀμην.
Amen.		

V Barakat-hom al-mokaddasa fal-takun ma3na, Amin.

Al-magdu lak ja rabb, (ja rabbu laka Al-magd), ja rabbu er7am, ja rabbu er7am, ja rabbu barekna, ja rabbu naije7hom, Amin.

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort. Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	Oos-per ien ke es-te es-tin : apo geneas jes genean ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon : amien.	Ωσπερ ην κε εστε εστιν : απο γενεας ic γενεαν κε παντας τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.
---	---	---

V Kama kan hakaza jakun men gilen ila gil, ua-ila dahr aldohur, Amin.

P Und führe uns in dein Reich, damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

P Friede sei mit euch! Irienie pasi. **Ἥρηνη πασι.**

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnew-mati sou. **Κε τω πνευματι σου.**

4.13. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen

P Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater useres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen. Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung deines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

V Amen. Amien. **Αμην.**

P Der Heilige Leib. Pi-sooma ethouab. **Πισωμα ἑθουαβ.**

V Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib. Ten-ou-ooscht em-pek-sooma ethouab **Τενορωστ ἰπεκσωμα ἑθουαβ.**

P Und das kostbare Blut. Nem pi-esnof ettai-ie-out. **Νεμ πισνοφ ετταιινοφτ.**

V Und deinem kostbaren Blut. Nem pek-esnof ettai-ie-out. **Νεμ πεκςνοφ ετταιινοφτ.**

P Die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.



D Amen. Amen. Betet! Amien. amien. epros-ew-exas-the. **Αμην. Αμην. προσευξασθε.**

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Κυριε ἑλεησον.**

P Friede sei mit euch! Irienie pasi.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

V Und mit deinem Geiste.

Ke too epnew-mati sou. Κε τω πνευματι σου.

4.14. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes

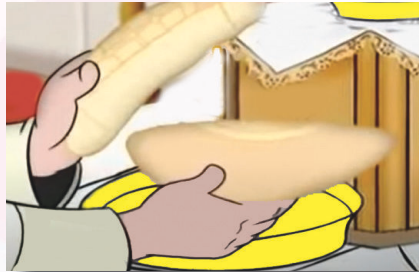
✦ *Der Priester fängt mit der Teilung des Leibes Jesu Christi an, während er eines der Gebete zur Brotteilung vorliest. Für jeden Anlass und jedes Fest gibt es ein besonderes Gebet zur Brotteilung.*

P ✦ Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird, der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben. Er gab uns die Erretung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unsern Herrn, er ist das Leben jedes Menschen.

✦ Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen. Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind, die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.

✦ Gott, der du diese hier stehenden Opfertgaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie. Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

✦ Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten. Auf dass wir mit reinem Herzen, erleuchteter Seele, unbeschämtem Gesicht, ungeheucheltem Glauben, vollkommener Liebe und fester Hoffnung es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu rufen und zu sprechen:



✦ *Jetzt sagen wir alle zusammen: Vater unser im Himmel (Seite 8)*

4.15. Absolution des Vaters

<p>V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.</p> <p>D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!</p> <p>V Vor dir, o Herr.</p> <p>D Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).</p>	<p>Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.</p> <p>Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.</p> <p>Enoopion sou Kyrie.</p> <p>ePros-khoomen Theo meta fowou : (Amien).</p>	<p>ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΤΣΟΙΣ.</p> <p>ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ἸΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ἸΚΛΙΝΑΤΕ.</p> <p>ΕΝΟΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.</p> <p>ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ : (ΑΜΗΝ).</p>
--	--	---

<p>P Friede sei mit euch!</p>	<p>Irienie pasi.</p>	<p>ἸΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.</p>
--------------------------------------	----------------------	--------------------

<p>V Und mit deinem Geiste.</p>	<p>Ke too epnew-mati sou.</p>	<p>ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.</p>
--	-------------------------------	-----------------------------------

✠ Nachdem der Priester für alles betet, was die Kirche braucht und für alle, die Hilfe brauchen, sagt er:

<p>P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.</p>	<p>Ari-efmewi eP-tschois en-nen-gin-thoo-outi es-mou eroo-ou.</p>	<p>ΑΡΙΘΜΕΝΙ ΠΟΙΣ ἸΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤΙ ἘΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ.</p>
--	---	---

<p>D Amen, erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.</p>	<p>Soothis amien : ke too epnewmati sou : meta fofou Theo epros-khoomen.</p>	<p>ΩΘΙΣ ΑΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ : ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.</p>
--	--	---

<p>V Amen. (Herr erbarme dich)3x.</p>	<p>Amien. (Kyrie eleison)3x.</p>	<p>ΑΜΗΝ. (ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ)ᾤ.</p>
--	--------------------------------------	---



P Das Heilige den Ta agia tis agies. **Τα ἅγια τις ἁγίαις.**
 Heiligen. Gepriesen sei Evlogietos Kyrios Ie- **Εὐλογητός Κύριος**
 der Herr Jesus Chris- sours eChris-tos Ios **Ἰησοῦς Χριστός**
 tus, der Sohn Gottes. Theou agiasmos ePnew- **Υἱός Θεοῦ ἁγιασμός**
 Die Heiligung ist der ma agion : amien. **Πνεύμα ἁγίων : ἀμήν.**
 Heilige Geist. Amen.

V Einer ist der Heilige Is o pan-agios Patier : Is **Ἦς ὁ πανἅγιος Πατήρ :**
 Vater. Einer ist der Hei- o pan-agios Ios : en to **Ἦς ὁ πανἅγιος Υἱός :** εν
 lige Sohn. Einer ist der pan-agion eP-newma. **το πανἅγιον Πνεύμα.**
 Heilige Geist. Amen. **Ἀμήν.**

V Ua7edon hoa al-2ab al-koddus,ua7edon hoa al-ebn al-koddus,ua7edon hoa
 al-ro7al-kodos,Amin.

P Friede sei mit euch. Irienie pasi. **Ἥρηνη πασι.**

V Und mit deinem Ke too epnew-mati sou. **Κε τῷ πνεύματι σου.**
 Geiste.

4.16. Das Bekenntnis

P Heiliger Leib und Sooma agion ke ema **Σωμα ἅγιον κε ἔμα**
 kostbares, wahres Blut timion aliethinon : Ie- **τιμίον ἀληθινόν :** Ἰησοῦ
 Jesu Christi, des Sohnes sou eChris-tou tou Iou **Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ**
 unseres Gottes. Amen. tou Theou iemoon : **Θεοῦ ἡμῶν : ἀμήν.**
 amien.

V Amen. **Ἀμήν.**

P Heilig und kostbar sind Agion timion sooma ke **Ἅγιον τιμίον σωμα κε**
 der Leib und das wahre **ἔμα ἀληθινόν :** Ἰησοῦ
 Blut Jesu Christi, des **Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ**
 Sohnes unseres Gottes. **Θεοῦ ἡμῶν : ἀμήν.**
 Amen.

V Amen.

Amien.

ΑΜΗΝ.

P Der Leib und das Blut
Emmanuels, unseres
Gottes, dies ist es in
Wahrheit. Amen.

Pi-sooma nem pi-es-
nof ente Emmanou-iel
Pen-nouti fai pe khen
ou-methmie : amien.

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΝΤΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΦΑΙ ΠΕ ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ :
ΑΜΗΝ.

V Amen, ich glaube.

Amien ti-nahti.

ΑΜΗΝ ΤΙΝΑΧΤ.

✠*Der Priester erhebt mit beiden Händen die Patene und spricht:*

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug, dass dies der lebensspendende Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist. Er nahm ihn von unserer Herrin und aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria. Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ab. Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat. Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.



D Amen, Amen, Amen. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen. Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja. Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.

V Ehre sei dir, o Herr. Zoxa si Kyrie zoxasi. **Δοξα σι Κυριε δοξασι.**
Ehre sei dir.

5. Die heilige Kommunion

Jetzt stellen wir uns vor Abuna an und bleiben ganz still, bis wir an der Reihe sind. Dann öffnen wir den Mund und verbeugen uns leicht vor Abuna mit der „Lefafa“ (Kommunionstuch / Velum) in der Hand (und dem Kopftuch).

Abuna gibt jedem von uns ein Stück vom Leib Jesu Christi.

Dann machen wir den Mund zu und halten die „Lefafa“ vor dem Mund.

Wenn wir wieder an der Reihe sind, um das Blut zu nehmen, sind wir wiederum ganz still und ruhig. Diesmal benutzen wir keine „Lefafa“.

Schließlich trinken wir etwas Wasser.

Dann stehen wir ruhig und danken Gott kurz für die schöne Messe.

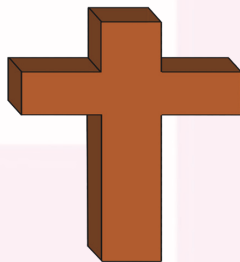


5.1. Psalm 150

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1. (S) Lobt Gott in seinem Heiligum!
Halleluja.</p> | <p>1. eSmou e-eFnouti khen nie-ethouab tierou en-taf : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἁγιότητος τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>2. Lobt ihn in seiner mächtigen Feste!
Halleluja.</p> | <p>2. eSmou erof khen pi-ta-gro ente tef-gom : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>3. (S) Lobt ihn für seine großen Taten! Halleluja.</p> | <p>3. eSmou erof e-ehriehigen tefmet-goori : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>4. Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe!
Halleluja.</p> | <p>4. eSmou erof kata ep-aschai ente tef-met nischti : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>5. (S) Lobt ihn mit dem Schall der Hörner!
Halleluja.</p> | <p>5. eSmouerofkhenou-esmie en-sal-pen-ghos : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>6. Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja.</p> | <p>6. eSmou erof khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>7. (S) Lobt ihn mit Pauken und Reigen!
Halleluja.</p> | <p>7. eSmou erof khen han-kem-kem nem han-khoros : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>8. Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel!
Halleluja.</p> | <p>8. eSmou erof khen han-kap nem ou-organon : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |
| <p>9. (S) Lobt ihn mit hellen Zimbeln! Halleluja.</p> | <p>9. eSmou erof khen han-kem-walon ene-se tou-esmie : Allie-louja.</p> | <p>Ἕνεκεν τῆς ἐξουσίας τοῦ ἁγίου ἁγίου :
Ἀλληλουϊά.</p> |

5.1. Psalm 150

1. (S) Sabbe7o Allah, fi gami3 keddish, **Halleluja.**
 2. Sabbe7uh fi galad ko-uatehi, **Halleluja.**
 3. (S) Sabbe7uh 3ala mak-de-ratihi, **Halleluja.**
 4. Sabbe7uh ka-kath-rat 3azamatihi, **Halleluja.**
 5. (S) Sabbe7uh besaut al-buk, **Halleluja.**
 6. Sabbe7uh be-mez-ma-ren ua ki-thar, **Halleluja.**
 7. (S) Sabbe7uh be-de-fu-fen ua sefuf, **Halleluja.**
 8. Sabbe7uh be-au-ta-ren ua orghon, **Halleluja.**
 9. (S) Sabbe7uh besnu-gen 7asenat al-sot, **Halleluja.**
 10. Sabbe7uh besnug al-tahlil, **Halleluja.**
 11. (S) Kollo nasma faltu-sabbe7 esm al-rabb elahona, **Halleluja.**
 12. Al-magdu lel-2b ual-ebn ualro7 al-kodos, **Halleluja.**
 13. (S) Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin. **Halleluja.**
 14. (Halleluja) 2x, al-magdu laka ja elahna. **Halleluja.**
 15. (S) (Halleluja) 2x, al-magdu hoa le-elahna. **Halleluja.**
- Ja Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, esma3na ua-er7amna.



5.2. Die Hymne „Das Brot des Lebens“

Πρωικ ἤτε ἰωνᾶ

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Das Brot des Lebens, das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt das Leben gab. | 1. Pi-ooik ente ep-onkh : etaf-i epe-siet : nan ewolkhen etfe : afti emep-onkh empikosmos. | Πρωικ ἤτε ἰωνᾶ : ἔταφι ἐπεσιτ : ναν ἐβολᾶεν ἔτφε : αϕτ ἰπωνᾶ ἰπικοςμος. |
| 2. (S) Auch du, Maria, hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam. | 2. eNtho hooi Maria : arefai khen tenegi : empi-manna enno-ieton : etafi ewolkhen eFjoot. | Ἐθο ζωι Ἰαρια : ἀρεφαι ᾶεν τενεχι : ἰπιμᾶννα ἠνοῆτον : ἔταφι ἐβολᾶεν Φιωτ. |
| 3. Sie gebar ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit. | 3. Aremasf atschne thoolleb:aftinanempesoo-ma:nempes-efsnofettai-ieout:an-onkh scha eneh. | Ἀρεμασϕ ἀβνε θωλεβ : αϕτ ναν ἰπεϕσωμα : νεμ πεϕςνοϕ ετταινοϕτ : ανωνᾶ ψα ἐνεε. |
| 4. (S) Umgeben bist du von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen können. | 4. Setoo-ou-nou harok : enge ni-Scheroubim : nem ni-Serafim : seschnaf erok an. | Σετωοϕνοϕ ἄροκ : ἠνε νιΧεροϕβιμ : νεμ νιΣεραϕιμ : σεϕνωαϕ ἔροκ αν. |
| 5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut. | 5. Tennaw erok em-mieni : higen pima-en-erschoo-ouschi : tentschiewolkhen pek-sooma : nem pek-esnof ettai-ieout. | Ἦενναϕ ἔροκ ἰμηνι : χιχεν πιμαἠερϕωοϕϕωι : तेन्बि ἐβολᾶεν πεκσωμα : νεμ πεκςνοϕ ετταινοϕτ. |
| 6. (S) Darum preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis. | 6. Ethwe fai tentschisi : emmo axioos : khen han-ennologia : emeprofetikon. | Ἐθε φαι तेन्बिः ἰμμο αϕι-ωσ : ᾶεν χανημνολογια : ἰπροϕητικον. |

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

7. Ğe af-saġi ethwieiti : enhan-ihwie-oui eftaiie-out : ti-waki ethouab : ente pinishti en-ouro.

Χε ατσαχι εοβητ : Ἰδαλὸβηοτὶ εἴτταινοῦτ : τβακι εἶθοῦαβ : ἵτε πινωτ ἵνοτρο.

8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.

8. Ten-tiho ten-towh : ethren-schaschni efnai : hiten ne-epreswia : entotf empi-mai-roomi.

Τεντῆο τεντωβ : εορενωαῶνι εἴμαι : ριτεν νεῖρεσβιά : ἵτοτϷ ἱπιμαίρωμι.

9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

9. Hiten ni-epreswia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ariehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

ῤιτεν νῖρεσβιά : ἵτε τῆοτοκος εἶθοῦαβ Ἰαριά : Πβοις ἀριζμοτ ναν : ἱπιχω εἶβολ ἵτε νεννοβι.

10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

10. Hiten ni-epreswia : ente ni-archie-angelos ethouab Mikha-iel nem Gabriel : eP-tschois ariehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

ῤιτεν νῖρεσβιά : ἵτε νιαρχηαγγελοσ εἶθοῦαβ Ἰρχανηλ νεν Γαβριηλ : Πβοις ἀριζμοτ ναν : ἱπιχω εἶβολ ἵτε νεννοβι.

V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.

Ğe efesmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-epnewma ethouab : Ti-etrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.

Χε ῥεμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ νεν Πωρηι : νεν Πῖπνευμα εἶθοῦαβ : ττριάσ εττηκ εἶβολ : τενοτωῶτ ἱμοσ τεντῆοῦτ νασ.

5.3. Ein Gebet nach dem Empfang der Eucharistie

Mein Herz ist erfüllt von Freude und meine Zunge ist erfüllt mit Lobpreis. Meine Seele preist den Herrn und mein Geist hat Gefallen an Gott, meinem Erlöser. Ich bin zu dir gekommen, o Herr, damit du mir ein reines Gewand anlegst zum Eintritt in dein Hochzeitsfest.

- Möge meine Einswerdung mit dir heute ewig währen, denn durch sie nehme ich zu an Festigkeit und Wachstum in der Tugend; mein Glaube vertieft sich und meine Hoffnung erstarkt.

- Möge meine Kommunion:

- ✦ ein Zeichen der Erlösung sein,
- ✦ ein Anziehen der Gnade,
- ✦ ein Gewand für die neue Geburt,
- ✦ Reinheit und Heiligkeit für Seele und Leib,
- ✦ Reinheit in der Liebe,
- ✦ Freude und ewiges Glück und
- ✦ wohlgefällig aufgenommen vor deinem mächtigen Thron.
Ich übergebe mich selbst deiner Barmherzigkeit.

- ✦ Lass mich eins sein mit dir und führe mich unter deinem Willen. Ich lass dich walten über meinen Verstand, über meine Sinne und über meinen Willen, dass du sie segnest und dass sie deinem Willen gehorsam bleiben.

- ✦ Belebe mein Herz und

- ✦ erwecke mein Gewissen.

- ✦ Zerstreue alle trügerischen Bilder des Feindes und

- ✦ sag zu den Stürmen, dass sie sich legen sollen.

- ✦ Sei mit mir und beruhige meine Furcht.

- ✦ Stille meinen Durst und

- ✦ entzünde die Flamme deiner Liebe in meinem Herzen.

- ✦ Übernimm mitleidig und sanft alles, was mir fehlt.

- ✦ Bleibe mit mir, denn der Tag hat sich geneigt.

- ✦ Begleite mich, bis der Tag zu Ende geht. Denn du allein bist mein Ziel und mein Glück, du allein, o Gott, in Ewigkeit. Amen.

5.4. Entlassungssegen

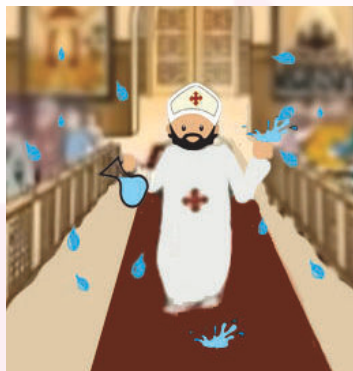
✦ *Der Priester wäscht die heiligen Geräte und der Diakon trocknet sie ab. Dann nimmt der Priester etwas Wasser in seine Hände, segnet es im Namen der Dreifaltigkeit, wirft es nach oben und sagt:*

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.
Lasst uns mit den Engeln lobsingend: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“.

✦ *Dann sprengt der Priester das Wasser über das Volk, denn das Wasser ist ein Zeichen für die Reinigung.*

„Und ich werde euch mit reinem Wasser besprengen, ihr werdet von allen euren Unreinheiten und von allen euren Götzen gereinigt, und ich werde euch reinigen. Und ich werde euch ein neues Herz geben, und neuen Geist werde ich euch eingeben.“

(Ezechiel 36 LXX, 25-26)



5.5. Abschluss hymne

V Amen. Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Amien allielouja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon : amien :	ΔΗΜΗ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ :
Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:	Ten-oosch ewol engoo emmos : ge oo Pentchois Iie-sous Pi-echristos.	ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΙΗΣΟΥΣ ΧΕ Ω ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
- Segne die Lüfte des Himmels,	- eSmou eni-a-ier ente etfe :	- ΣΜΟΥ ΕΝΙΑΗΡ ΗΤΕ ΎΦΕ :
- segne das Wasser des Flusses,	- esmou eni-mou em-ef-jaro :	- ΣΜΟΥ ΕΝΙΜΩΟΥ ΎΦΙΑΡΟ :
- segne die Saaten und die Kräuter.	- esmou eni-siti nem nisim.	- ΣΜΟΥ ΕΝΙΣΙΤΙ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ.
Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknaï nem tek-hirienie : oi ensobt empek-laos.	ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΗΡΙΗΝΗ : ΟΙ ΗΣΟΒΤ ΎΠΕΚΛΑΟΣ.
Erlöse uns und erbarme dich unser.	Sootie emmon ouoh nai nan.	ΣΩΤΙ ΕΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.
Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie eleison, Kyrie eleison. Kyrie evlogison amien : esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΑΜΗΝ : ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ : ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ : ΙΣ ΤΙ ΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΚΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ : ΧΩ ΎΠΙΣΜΟΥ.
P Christus ist unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΙ.
V Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	ΔΗΜΗ ΕΣΕΨΩΠΙ.

5.6. Der Abschlusseggen

P König des Friedens, – Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie: **Πατρο ἴτε ἡρινη :**
 gib uns deinen Frieden, moi nan en-tek-hi-rie-nie: **μοι ναν ἴτεκρηνη :**
 – festige in uns deinen semni nan en-tek-hi-rie- **σεμνι ναν ἴτεκρηνη :**
 Frieden, – und vergib uns nie : ka nen-nowi nan **κα νεννοβι ναν ἔβολ.**
 unsere Sünden. ewol.

Denn dein ist die Kraft, **Ἐε thook te ti-gom nem** **Ἐε θωκ τε ἡχομ νεμ**
 die Herrlichkeit, der pi-oo-ou nem pi-esmou **πῶου νεμ πῆμοου νεμ**
 Segen und die Macht in nem pi-amahi scha eneh : **πἱαμαρι ψα ἔνεε : ἄμην.**
 Ewigkeit. Amen. amien.

✦ *Mache uns würdig, in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel (Seite 8).*

✦ *Dann schaut der Priester zu uns und hebt seine Arme, um uns zu segnen und sagt:*

P Die Liebe Gottes, **Ἰε aghapi tou Theo ke pa-** **Ἡ ἀγαπι του Θεου κε**
 des Vaters, und die **tros : ke ie kharistou mo-** **Πατρος : κε ἡ χαριστου**
 Gnade seines eingebore- **nogenous I-iou Kyriou** **μονογενους Ἰου Κυριου**
 nen Sohnes, unseres **ze ke Theo ke Sootieros** **δε κε Θεου κε σωτηρος**
 Herrn, Gottes und **ie-moon Iesou Christou :** **ἡμων Ἰησου Χριστου :**
 Erlöser Jesus Christus **ke ie koin-oonia ke ie** **κε ἡ κοινωνια κε ἡ δωρεα**
 und die Gemeinschaft **zoore-a tou Agio Pnew-** **του ἁγιου Πνευματος :**
 und Gabe des Heiligen **ie meta pantoon** **ἱη μετα παντων ἡμων.**
 Geistes seien mit euch **iemoon.**

Geht hin in Frieden und **Maschenooten khen** **Ἐαυθενωτεν** **θεν**
 der Friede des Herrn sei **ou-hirienie : et-hirinie** **ορηνηνη :** **ρηνηνη**
 mit euch allen. Amen. **em-ePtschois nemooten** **ἱπβοις νευωτεν τηρου :**
 tierou : amien. **ἄμην.**

V Und mit deinem Geiste. **Ke too epnewmati sou.** **Κε τω πνευματι σου.**

✦ *Dann gehen wir nach vorne und jeder von uns erhält ein Stückchen Eulogion (geweihtes Brot). Dann verlassen wir die Kirche in Frieden.*

6. Glossar / Worterklärung

Wort	Erklärung
Abarka	Der Traubensaft, der für die Liturgie benutzt, und der ins Blut Jesu Christi verwandelt wird. Dieser Saft soll einen geringen Anteil an Alkohol enthalten.
Agpeya	Das Wort stammt aus dem koptischen Wort „Agp“ und bedeutet „Stunde“. Deswegen nennen wir das Buch der Stundengebete „Agpeya“. Es gibt sieben Gebete, die hauptsächlich viele Psalmen enthalten. Diese sieben Gebete sind: Das Gebet der ersten, dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde, sowie das Mitternachtsgebet.
Amen	Ein ursprünglich hebräisches Wort, das in allen Sprachen benutzt wird und bedeutet: So ist es! Meistens schließen wir unsere Gebete damit ab.
Anaphora	Ein griechisches Wort, das bedeutet: „Die Opfergabe“. Die Anaphora fängt in den Liturgiegebeten an der Stelle an, an der der Priester uns auffordert, unsere Herzen zu erheben und uns auf Gott zu konzentrieren (Seite 62).
Abrosfarin	Stammt aus dem Griechischen und bedeutet „Das große Velum (Tuch)“, womit der Priester das Lamm Brot und den Weinkelch bedeckt und kurz vor der Anaphora wieder aufdeckt. Dies ist ein Zeichen für die Auferstehung Jesu Christi, denn das Abrosfarin ist ein Zeichen für den Stein vor dem Grab Jesu.
Aspadikon	Das mittlere Teil des Lamm brotes, das der Priester während der Messe entfernt und damit den Kelch segnet. Das Wort stammt aus dem koptischen Wort „Ses-pota“ und bedeutet „Der Herr“. Die Mitte des Brotes steht immer für Jesus, unseren Herrn, wegen des großen Kreuzes in der Mitte des Brotes.
Absolution	Ein Gebet zur Vergebung der Sünden, das der Priester für sich selber und sein Volk während der Liturgie betet.
Diakon	Der Messdiener, der dem Priester während der Liturgie hilft und das Volk bei den Liedern führt.
Eucharistie	Stammt aus dem griechischen Wort „Efcharistomen“ und bedeutet Danksagung. Dieses Wort wird in den meisten Sprachen benutzt als eine Bezeichnung für die Kommunion.
Evangeliar	Eine silberne oder goldene Hülle für das Neue Testament. Zusammen mit dem Kreuz wird das Evangeliar bei dem Evangeliumsgebet benutzt.
Lamm Brot	Eine gewisse Anzahl von Broten, aus denen der Priester das beste Brot auswählt, dassich später in den Leib Jesu Christi verwandelt. Das Brot soll keinen Backfehler haben, so wie Jesus Christus keine Fehler hat.
Synaxarium	Ein griechisches Wort, das „Gemeinschaft der Heiligen“ bedeutet. Dieses Buch enthält die Geschichten der Heiligen. Diese Geschichten sind nach dem koptischen Jahr geordnet.
Tuneja	Das weiße Gewand, das die Priester und die Diakone während des Gottesdienstes tragen. Das Gewand ist weiß als ein Zeichen für die Reinheit.